

英语文学翻译中艺术语言的处理原则

徐勤

宿迁学院 江苏 宿迁 223800

[摘要] 翻译是指以叙述、重复原文为目的将语言进行转换的行为,是不同语言交流过程中实现沟通顺畅的桥梁。利用艺术语言对英语文学作品进行翻译,关系到读者在阅读作品时对作品的欣赏和内容体会。本文针对英语文学中使用艺术语言的表现和特点进行阐述和分析,并提出英语文学翻译中使用艺术语言应遵循的处理原则,以供参考。

[关键词] 英语文学; 翻译; 艺术语言; 处理原则

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.09.102

悠久的历史发展中诞生无数经典的文学作品,丰富人们精神思想的同时满足人们在精神上的需求。文学作品涉及的方面较多,如历史、风情、人文、景观等,展现着作者的意识形态和时代的状态。进行英语文学翻译时,应对作品内容进行深入的了解,在掌握其内涵的同时利用艺术语言进行处理,突出作者想要表达的内涵,体现作者的文风,让不同语言的读者能够了解作品的主旨和含义,感受作品中的文化和精神,感受文学作品中的艺术和美感。

一、英语文学翻译中的艺术语言

(一) 翻译中艺术语言的表现

翻译不仅是对作品的完整还原,还是在翻译工作者的理解下对作品进行的第二次创作。英语作为国际通用语言之一,英语文学作品也备受读者的喜爱。在对英语文学作品进行翻译的过程中,不能单纯对作品内容进行逐字逐句的翻译,这样不仅会破坏作品的文意,还会影响对作者思想的表达,甚至出现语句、段落内容不清晰等情况,影响读者体验。因此,翻译工作者在进行英语文学作品翻译时,要在整体理解作者和作品的前提下对作品进行改编和创作,利用艺术语言加强对作品翻译内容的完善,以便迎合读者的文学作品阅读习惯。翻译中艺术语言表现主要有以下两个方面。首先,作品内容方面。由于国家之间存在较大的文化差异,因此,翻译工作者应正视并尊重文化差异,利用更加精准的文字进行艺术语言表达,加强读者对作品的理解和鉴赏。其次,语言运用方面。不同的作者会拥有不同的写作习惯、方向和风格,呈现出的文学作品自然也会存在很大的差异。因此,翻译工作者不仅要利用精准的词汇,还要使用艺术语言,充分展现出英语文学作品的艺术魅力。

(二) 翻译中艺术语言的特点

英语文学作品的艺术语言翻译更加强调将直译和意译进行相互融合。首先,翻译文学作品时,翻译工作者要对作品的创作时代、背景、思想和情感等方面进行全面系统的了解,并将整部文学作品进行划分,划分出的各个部分之间并非独立关系,而是根据作品的故事、思想、情感等作为脉络,将各个部分进行连接,保障作品文意的连续性和艺术性。其次,翻译工作者在翻译作品时,要重视直译的目的,即在最大程度上还原作者的本意。但若是单纯的将作品进行直译,又会破坏作品的美感,因此,要重视将直译和意译进行融合,在最大程度上还原作品本意,彰显作品的艺术、情感魅力。最后,英语文学作品的艺术语言应当适当运用。若翻译的艺术语言过于浮夸,不符合作品本体内涵,就会让翻译作品失去真实性,不仅无法表达出作品的中心思想,还会影响读者阅读体验;若翻译的艺术语

言过于浅显,又会影响作品魅力。因此,在对英语文学作品进行翻译的过程中,翻译工作者要重视将直译与意译结合、尊重文化、尊重作者,从而创造出优秀的文学翻译作品。

二、英语文学翻译中使用艺术语言应遵循的处理原则

(一) 忠于原文

在英语文学作品的翻译中使用艺术语言时,应重视遵循忠于原文的处理原则,并将这一原则贯穿于翻译工作的整体过程。针对原文中艺术语言表达出的内容和含义,在译文中也必须体现,不能出现简单的省略、添加甚至歪曲原文的情况,此外,不能出现翻译人员自身主观臆断的情况,翻译要遵循原文中的客观事实。这里提到的忠于原文并不是指在翻译的过程中进行逐字逐句的翻译,而是根据原文中表达的客观事实选择更加优质、合适的表达方式,从而对作品进行翻译,保障译文在思想、内容、情感等方面准确表达,并与原文保持一致,让读者能够拥有较好的阅读体验。

在翻译过程中为了遵循忠于原文的原则,常用的表达方式主要分为两种,即直译与意译。直译是指译文部分与原文的内容、形式一致;意义则是与原文内容保持一致的基础上,形式不同。比如: We wish each other a long life so as to share the beauty of this graceful moon light, even though miles apart. 直译为“我们希望彼此长寿,即使相隔千里,也能分享着优美的月光”;意译则是“但愿人长久,千里共婵娟”。将两者进行比较,虽然翻译内容相同,但明显意译的氛围感更强。所以,根据翻译目的等实际情况,需要采用不同的表达方式。语言在功能方面主要包括表情、信息、祈使、美感等方面。翻译英语文学作品的过程中,需要首先明确语言使用功能,并在此基础上保持译文与原文一致。比如: John can be relied on. He eats no fish and play the game. 直译为“约翰可以依靠。他不吃鱼,玩游戏”。很显然译文前后句出现不连贯的情况,读者难以理解作品想要表达的内容。实际上,“eats no fish”是英国民间的一个俗语,这句话来源于英国伊丽莎白一世即位后,英国的许多百姓为了表明自己的态度:站在伊丽莎白一世一边与天主教划清界线,提出“星期五不吃鱼”的口号,以此表示忠诚。与此相同,“play the game”代表为人直率。因此正确的翻译应是“约翰为人值得信赖,且忠诚又直率”。通过这样的翻译,可以实现译文前后的连贯,有利于读者理解。

(二) 尊重时代

文学作品中经常会表达一个特殊时代背景下的人、事、物,比如,描写时代社会的现象、风俗、观念以及时代特征等

方面,因此,英语文学作品中艺术语言的使用应与当时的时代背景吻合,并在环境、人文等方面进行联系。对艺术语言进行翻译的过程中,首先应考虑作品创作的时代背景,并对当时的社会、时代背景以及人文、环境、风俗等方面进行细致的了解。其次,对作者自身经历和生活的时代进行了解,在较为全面了解时代背景的前提下,对艺术语言进行处理,从而翻译出具有艺术气息的作品,并将英文文学作品中的时代底蕴和文化内涵进行集中、充分的体现。

例如:《永别了,武器》是美国小说家海明威的作品,也是其早期作品的代表作之一。该作讲述美国青年弗瑞德里克·亨利,在第一次世界大战后期志愿参加红十字会驾驶救护车,在意大利北部战线抢救伤员。在一次执行任务的过程中被炮弹击中受伤,在米兰医院养伤期间得到了英国籍护士凯瑟琳的悉心护理,两人陷入了热恋。亨利伤愈后重返前线,随意大利部队撤退时目睹战争的种种残酷景象,毅然脱离部队,和凯瑟琳会合后逃往瑞士。结果凯瑟琳在难产中死去。海明威利用精炼的语言,在一战的背景下,揭示出战争的荒唐和残酷,具有十分鲜明的时代背景。想要在翻译的过程中更好的还原作者、小说人物的情感,译者不仅要了解作品的社会背景,还要细致的了解作者自身经历,以此诠释出作品的深刻内涵与文学、社会价值。

(三) 译文流畅

英语文学作品翻译过程中对于艺术语言的处理还应遵循译文流畅的基本原则,也就是翻译时重视对语言形式的突破,注重作者在原文中表达含义的同时确保译文的连贯和流畅,此外,还应考虑到读者的阅读能力和习惯存在的差异性。比如很多英语长篇小说被翻译成多种语言在世界广为流传,且被翻译成各种不同的版本,面向不同的年龄层读者,因此,每种版本对艺术语言的处理方式都不同,针对这一情况,就要求翻译工作者在翻译相关作品时,要考虑原文内容流畅性的同时,还要关注面向的受众。

例如:翻译“furiously”一词时,一般可以依据英汉词典,将其译为愤怒的、狂怒地。但在实际翻译的过程中,译者需要针对译文实际情况以及受众需求,为这一单词选择正确的含义。简单来说,若译文的受众是儿童,就可以将其以为“生气、愤怒”等词汇;若面向的是理解能力较强的成人,就可以使用“怒不可遏、狂怒愤慨”等词,忠于原文的基础上,还能译为译文增加一定文学底蕴。

(四) 合理规划

处理艺术语言的过程中还要遵循合理规划的译文创作原则。在考虑读者阅读和理解能力之后,为了促进读者能够更加深刻的学习和了解英语文学作品,要求翻译工作者可以对英语文学作品进行二次创新和加工,利用翻译语言具有灵活性等特点,对整部英语文学作品进行合理规划,将英语表达思维转换为符合国人理解和熟悉的语言思维方式,帮助并不了解英语语法思维的人们也可以读懂英语文学作品。翻译是一种利用灵活的语言进行思维、表达方式转换的行为,因此,要重视对合理规划原则的遵守,保留原文中作者的框架和主线,利用丰富的

语言对其进行润色和丰富。

我国著名翻译家傅东华先生在翻译《飘》时,就灵活的运用了合理规划原则,比如,将Scarlet O' Hara翻译为“郝思嘉”、将Stuart译为汤司徒等,带有十分强烈的中国语言风格,将译文赋予中国文学的气息。《飘》的原著有很多英语名词的修饰、英语短语等,傅东华在翻译过程中,将这些过长的修饰词准变为汉语短句或短语,让整体译文更为精炼。钱钟书先生作为我国著名的翻译家,认为合理规划原则是翻译英语文学的最高境界,充分、灵活采取合理规划原则,不仅能够增加原文的趣味性,还能很大程度的保留原著风味。

三、英语文学翻译中使用艺术语言应遵循的处理方式

(一) 语音方式

译者开展翻译的过程中,要注重对译文声、韵、调的排列,使其与原文能够保持一致,力求表达出作品深刻的思想内涵和作者的写作风格。应用语言方式时,译者应首先明确作品原有的风格和基调,合理规划出语言内容,从文章内容、结构等方面,保障其完整性,与此同时重视语言表达的流畅性。

(二) 词汇方式

首先,加词。译者翻译原著的过程中,可以在原文的基础上适当增加一些词句或短语,保障译文在语句表达方面能够符合中国读者的阅读习惯,从而加强阅读效果。在此期间,译者要意识到加词和加义的概念完全不同,加词是忠于原文的基础上,丰富表达内容。其次,减词。译者翻译作品的过程中,经常会使用到加减词的处理方式,适当、合理的减少词语能够有效加强语句在表达方面的精炼,让译文的表达简洁、精炼,利于读者理解和阅读。无论是加词还是减词,译者都要保证不能改变原文的思想与内涵。最后,引申。翻译英文作品的过程中,要求译者能够结合实际语境翻译,对词句进行适当的调整,所以,译者可以灵活使用引申的手法,保障原著含义的同时,充分表达词语含义。

(三) 语法方式

语法是指语言表达结构中的规则和规律,是充分运用语言、体现语言功能的基础。译者翻译作品的过程中,需要了解不同语言语法之间存在的不同之处,并巧妙的完成两者的转换。合理的语法转换方式,能够促进作品中词句、语段以及文章整体内涵的表达。

四、结语

综上所述,在英语文学作品翻译过程中,优秀的艺术语言能够很大程度提升译文的水准,灵活的艺术语言可以真实的展现出原文作品的深意。翻译工作者应重视原文中的艺术语言,并遵循忠于原文、尊重时代、译文流畅、合理规划的基础处理原则,在译文中表达出原文作者思想和情感,提升译文质量,加强读者的阅读体验。

参考文献

- [1] 武红霞. 英语文学翻译中艺术语言处理原则及其美学价值的探究[J]. 作家天地, 2021(05): 128-130.
- [2] 王麒惠. 浅谈英语文学翻译中艺术语言的处理原则[J]. 现代英语, 2020(20): 85-87.